



**American Philosophical Society**

**Mary Rosamond Haas Papers**

Mss.Ms.Coll.94

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

**Mattole: Comparisons and Lexicon**

*English alphabetization, full range. Comparisons are made to many neighboring languages, identified by single-letter acronyms. There is a card of Smith River Tolowa playing card terms and a lexicon of "Bear River", considered by Haas as distinct from Mattole.*

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
[manuscripts@amphilsoc.org](mailto:manuscripts@amphilsoc.org)*

MATTOLE

acorn

sâčIŋ

Li: sâ'čIŋ B.P. satačñ P.  
-čIŋ tree, stick

H.

S.P. sâ'čñ

N.

W.

Ka. t'ân t'añ 32; sa t'ân tan-oaks 31

bear

nō.ne

Li: nō.ni

B.R. noni' Pe

H. [mɪ - Kow? quiz. bear] [sa.č]

S.R. [t'únyáh]

N. nōne black bear

K nō nī 5.71

K nō nī yacta grizzly small 27 // dō li bears  
31

petšów

buck

B. R. batowε, batowε<sup>c</sup>  
B P

S. R. dé? ximnìh "hom grows": buck  
θ

deer

?<sup>^</sup>inč<sup>ˇ</sup>ε

Li: 'int'cé' 125 B.R int'ε' P, int'ε B  
but dj'ε Pe

H

S.R. se<sup>i</sup>t<sup>o</sup>γ<sup>i</sup>h n.b.H.16

Nr. intce

Wail. 'int'cé'

K. intce' 31, 5.113



dog

na t̃ĩ

B.R. nat'i P.

Li: na t̃t̃ĩ.

Wail. na t'i.

H. t̃ĩy? S. 117

S.R. t̃ĩ?

Ka. na l̃g̃ĩ 31 , -l̃ō 23

eel

t<sup>x</sup> ó n a i

Li (not in)

H t'oh nâ I all kinds of fish { B. R. tonai' P, B. t'onai P  
tonai Pe

H X'ii W x a a n eel < snake which is netted 117.

S. R. t'a š x a h n. b. H. 14 || de š h a

K tō nai fish 5.128

K. be liñ 31; ts'e k'e ne cts "navel-long":  
eel 28

ní nō. ke you -

eye

ĩ nō. ké my -

"om -"

(B.R. nonage P

Li cíná'ge' my - 128 } sínage' P

H. -naa? 112

S.R. naage?

N. nâna, nake

W.

Ka. -na' 22

til kxāš

fawn

{ B. R. dalk'ac P  
delk'ac B  
delakεε Pe

Ka. del kũctε fawn -ta dim. suff.  
30

na k<sup>x</sup>ε' your -

foot

š<sup>i</sup> k<sup>x</sup>ε' my -

B. R. cikε'

Li cikε' my - 8,130

H. -xε' 115

S. R. š<sup>i</sup>xε' my - p. 83

n.

w.

Ka. -kwe' aa

goose

k  
ʒɔʰ

Li. not in

{	B, R.	yaʰ	B.
		ga	Pe

H.

S.R. xàà|yáʰ sm. —

N.

W.

K. kaʰ 20, 5.158

grass

ḫ'o'

Li: t't'o'

B.R. ḫ'o' B., ḫ'o' Pe

H. ḫ'o'h 2.117

S.R.

ḫ.

w.

Ka Lō' herb, grass 19

hair

nɪ sî. kə? you -

ʔɪ sɪ kə? my -

B.R. sɪgə Pe

Li: cɪ tsi'gá' my - 126 // see brain mw

H. -wa? hair 110, -see- in cpts. 113 // ci way?

N. sɪgga

Ka. -gá' hair 22, -sɪ' head

hand

níla? your -

šíla? my -

B. R. cəla' p.

Li cila' my finger 132

H. -la?

n.

w.

ka. -la'

5.113

Indian

kúnast'æ

B.R. gonest'ε man P.  
L: gwonist'é' 130, 48

H. -nist'ε? body, trunk fut. v

S.R. xəšč'εtεh || SR -nast'ε? body š —  
(Ho.) my —

N. kūnneste people || būnniste body

W. Rinist'é' 48

<sup>n</sup>  
nə l̩ɛstʔi

I'm looking at it

look

Johnny Jack  
1954

Li: -ʔiŋ }  
-ʔi:n }

to see (l) p. 74

peppernut

pân šwI η

di: pán tɛx̄i η 125 B.R. antcāñ Pe

H.

J.R. t'aa šən

n.

w.

K. ūn tēn 31

rabbit

estáyč̣i

Li 'isdái'dje' rabbit (cottontail). 127

(B. R. gaxa' cottontail; djus' násisi  
jack rab. P. 9.

H,

S.R. gáámàʔs cottontail; gááčũh jack rabbit

n. gōtcille; gáikille jack // Gal. gáščo " "

Ka. s daitc "it's small": cottontail // kũn ta gits 32  
30 jack rabbit

n.B. -dji-ɣ- ear 132  
↓ over

In K. Lōn t'ge ne s "rodent-ears-long,"  
ear long a mouse 27

small of L = t

rain

č'ákhon<sup>o</sup>

B.R. teako'n P.; djakone<sup>pe</sup>

H. kany- (rain) in kanyk<sup>o</sup>h hailstorm  
s.R. štíč'čay it rains hard n.l. H. 21

K. tūt bal 5.74

redwood

k'ə x ʒi̇ ò redwood tree

Li: ga'tɕo' (ga' for ga x?)

B.R. ga hw tɕo' P.

H. ga Wk'oh 2. 116

S.R. gə s'čúh

Int. gə s'čə

K. ga c tɕo redwood 26

rock

c'æ.

Li tse. (se.)

B.R. se | B. | se Pe.

H. ce 9.113

S.R. se n.b. H. 17

N. se

W.

Ka. se 20

salmon

to'k'a

+B.

B. R. to'k'a P.; tok'e B.; tok'  
Pe

Li to.k'e' fish (salmon) 133

H. to.k' salmon W 216, tooq' 117.

S.R. tok' salmon

~~W.~~ N. ~~to'k'a~~ Loka salmon

W.

Ka. to'k' steel-head salmon 19.

t

start to rain

nā wən t'ɨ it start raining

Li

H. nā·n̄ya it's starting to rain (Ha) 83

S. R. na·ɣa<sub>ɛ</sub> d̄yah it starts to rain n.l. H. 21

steelhead

t'ɔʔt k'ai<sub>ɪ</sub>

Li

B.R. datgai B.

H. xai nâ't'ɪ l steelhead Ha 46

S.R. t'isli

N. kaina dil

W

Ka. (see salmon).

t'a'lu<sub>i</sub>

surffish

B.R. ta lo'ye B smelts  
de la ygi P "

S.R. tam's smelt

H. t'ax d'ndil surffish (H)

skunk

k'ólč'i

Li gwóldje' 130 B.R. goldji P

H.

S.R. gwó'tš'i? (big) skunk

N. (tai) kûl'tai

K. sle<sup>E</sup>L kûct 5.143

tooth

nô wô? you —

šú wô? my — // B.P. ce wo' P. my —  
nowo' B. yr. —

Li: ci xwó' my — 9.

H. -wo? 110.

S.R. xó? n.t.H. 16

trout

Łó?in čau

Li Łón'dja 133 // B.R. Łonyax Pe  
trout(?)

N. Ło?yaaW trout 117 (-yaaW young.)

S.R. Ła?waszgi

N. Lōyac ←

water

t'ə'na<sub>n</sub>

Li txo? 128 // B.R. dana' P., } tana'  
 Li da?na<sup>h</sup><sub>n</sub> } // danan Pe | tana' Pe.

A t'á?ná'n water (NJ) (Ha) 45

N. too body of water

Gal. too 322

K. tō 20

white man

ʔĩo

Li ʔiywó'i the white people 126  
- ywó'i white

B.R. iyó'i P.

see also white woman

white woman

Pinu

B.R. iyo yiyaka B.

woman

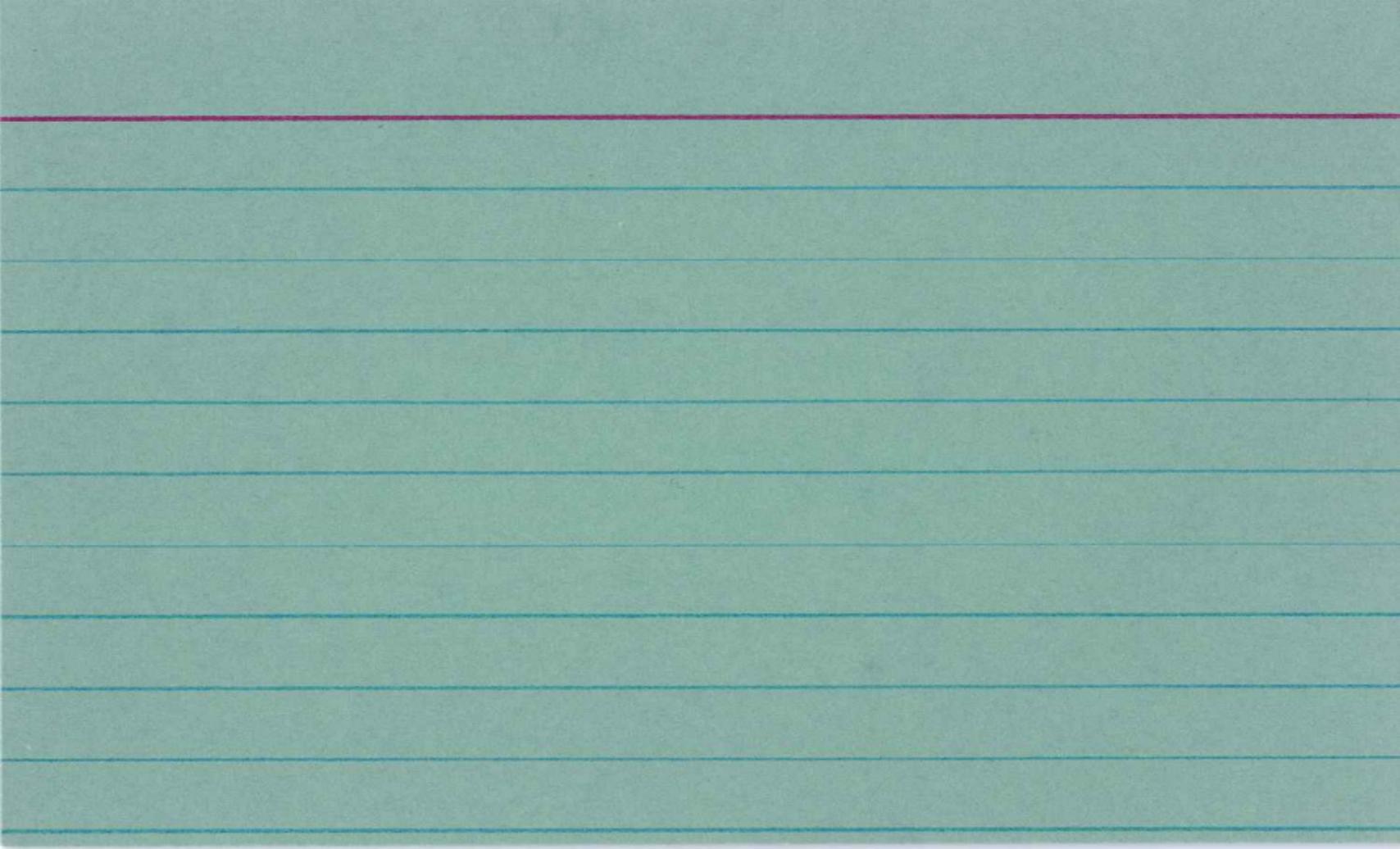
yāŋk'a Ind. —

Li yan kxe' 125 B.R. yañk'a' P.  
yiyāñka B.

H.

S.R. tanxai n.b. # 14

Ka. te'yan woman; te'yan ki women 24



one

lāixa

Li lāiha' 134 B.R. t̄aiha' P., B., Pz

H.

S.R. ta?

Ka. La ha' 36

t̄

two

ná'k<sup>x</sup>ε

Li. nakxé' 134 B.R. nakk'a' P., naka Pe

H.

S.R. na·xε?

H. nūk(ka)

Ka. nak·ka' 36

three

tā.k'é

mapt.

Li da.k'é' 134

B. R. tak'a P., B., dak'a B.  
tak'Pe

S.R.  
H. tha.k'i

H. t<sup>ε</sup>a.k' W.

S.R.

n. taka

W.

Ka. tak'

four

tĩnč'ε  
unasp. t

Li d̄in t̄ayé' 135. B.R d̄ante'ε P., d̄intε Pe

H. d̄in k' W 205

S.R. d̄t̄onč'i

N. d̄intε

Ka n̄ak ka' n̄ak ka' four = 2 + 2. 36



## Matt.

## Numerals

## B. R.

- |                |   |
|----------------|---|
| 1. láihá'      | 1. láihá' (Pe)                            |
| 2. nákhé'      | 2. náka (Pe)                              |
| 3. dá·k'é'     | 3. tak'a (P), tak' (Pe)                   |
| 4. dín ts'yé'  | 4. dín tse (Pe), dín tse <sup>P</sup>     |
| 5. djíkhó·lá'  | 5. kállá bín tãñ (Pe)                     |
| 6. gwó s tã·án | 6. <del>kwó s tã·án</del> kó tãñ (Pe)     |
| 7. tá'sgwó'd   | 7. tã w sít (Pe)                          |
| 8. djí'ts'yéd  | 8. tã bádín tse (Pe)                      |
| 9.             | 9. tá s gót (Pe)                          |
| 10. nísíyán    | 10. nɛ s íyán (P), s íyán <sup>(Pe)</sup> |

S.R. card terms.

cards	č'a'tt'i	
diamonds	le'nt'iimi	
hearts	t'aagatt'a?	
clubs	k'a sa? x <sup>w</sup> ε?	"crow's foot"    gáašá? <sub>crow</sub>
spades	—	
queen	č'a xε	

p. 62 of notebook.

KAE D, clam 9

525 Front St.

S.F. CAL. 94107

Bear River

batdjade

legs (of deer)

Pe

legs

Bear River

basci

Pe

flint

dve

branco

Pe

same as clean

ocean

banco'

pe

batgalan

disk -

Pe <sup>money</sup>

paddle

bal dji t'oo'

Pe

arrow

k'a ball arrow with Pe

l-a k k'osi kase

grouse (?)

hair

bagga

— (of deer) Pe

faunch

rabbit — (of deer) Pe

bet (detached) Pe

brakenoat

place n.

a place beyond Mat.

α n t e α ñ

pepperwood nuts Pe

pepperwood

batiskε - (of deer) Pe

lungs

liver

batsit

liver (of deer)

Pe

n.b. bat.sat'p.

bat dji

heart (of deer) Pe

heart

ear

navel

tongue

nail

house

mai

di'

ya

zi (na)